

AGREEMENT OF FISHERIES COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN

Signed at Teherna May 11, 1977
Entered into force April 1, 1978

The Government of the Republic of Korea and the Imperial Government Iran.

Desirous of stengthening the friendly relations existing between the two and peoples Keeping in mind the importance of fisheries in their respective economies, Conscious that mutual cooperation in fisheries will contribute to economic development, and thus raise the living standards of their people,

Have agreed as follosw ;

Article 1

1. The Government of the Republic of Korea and the Imperial Government Iran (hereinafter referred to as th "both Parties") shall co-operate with each and take appropriate measures in all matters pertaining to fisheries, to mutual benefit

2. Both Parties shall co-operate in the development of their respective fish by sharing their experiences in various fields

대한민국 정부와 이란왕국 정부간의 수산협력에 관한 협정

1977년 5월 11일 테헤란에서 서명
1978년 4월 1일 발효

대한민국 정부와 이란왕국 정부는,

양국과 양국 국민간의 현존 우호관계를 강화하기를 희망하고, 각기 자국 경제에 있어서의 수산업의 중요성을 유념하고, 수산업 분야에 있어서의 상호협력이 경제발전에 기여하고, 나아가 양국 국민의 생활수준을 향상하게 될 것임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다

제1조

1. 대한민국 정부와 이란왕국 정부(이하 “양 당사국” 이라 함)는 수산업에 관한 모든 사항에 대하여 상호 협력하고 또한 상호 유익한 적절한 조치를 취한다.

2. 양 당사국은 각 분야에 있어서의 경험을 함께 나눔으로써 각국의 수산업의 발전을 위하여 협력한다.

Article 2

1. Both Parties shall strengthen their scientific and technical co-operation the field of fisheries, particularly by means of exchange of experts, trainees scientific information, and joint undertaking of a oceanographic and fisheris researches

2. Each Party shall provide, at the request of the other Party, its available technologist and technicians in all fields concerning fisheries on the of special arrangements

Article 3

In regard to specifie individual projects of conserving, utilizing and development living resources under the exclusive jurisdiction of each Party, when necessary, appropriate arrangement shall be made

Article 4

Both Parties shall encourage and facilitate cooperation in the field of between their nationals, particularly through joint ventures and other menas, within the framework of their respective laws and regula

Both Parties shall promote and assist by appropriate means the establish of joint ventrues in the field of fisheries including international waters, international marketing of fishery products, manufacture of gears, shipbuilding and repair, etc

Article 5

Each Party shall facilitiate the traffic of fishing vessels of the other Party ports and shall accord such vessels and their crew of the other Party equitalbe treatment, no less favourable than that accorded the third

제2조

1. 양 당사국은, 특히 전문가, 훈련생 및 과학 정보를 교환하고 해양 및 수산조사를 공동 실시함으로써 수산업분야에 있어서의 과학, 기술 협력을 강화한다.
2. 양 당사국은 타방 당사국의 요청에 따라, 특별 약정으로 수산업에 관한 모든 분야에 있어서 활용할 수 있는 전문가, 기술연구자 및 기술자를 타방 당사국에 파견하는데 협력한다.

제3조

양 당사국의 배타적인 관할권하에 있는 생물자원의 보존, 이용 및 개발에 관한 특정 개별 사업에 관하여서는 필요시 적절한 약정이 체결된다.

제4조

1. 양 당사국은, 각국의 법령에 테두리 내에서, 특히 합작사업 및 기타 적당한 방법으로 양국 국민간의 수산업 분야에 있어서의 협력을 장려하고 조장한다.
2. 양 당사국은, 국제수역에서의 어로활동, 수산물 가공, 수산제품의 국제판매, 어구의 제조, 조선 및 수리 등을 포함하여, 어업분야에 있어서 합작 사업의 설립을 적절한 방법으로 촉진하고 지원한다.

제5조

각 당사국은 타방당사국 어선의 자국 항구내에 있어서의 출입을 용이하게 하고 또한 타방 당사국의 어선 및 승무원에 대하여 제3국에 대한 것보다 불리하지 아니한 공정하고 형평한 대우를 부여한다.

Article 6

Both Parties shall exchange views and consult with each other regarding fishing policy, within international fisheries organization, so as to be to reach, as far as possible, a coordination of their respective positions on of mutual concern

Article 7

A "Joint Committee for Fisheries Co-operation" shall be established in order with all matters, regarding implementation of this Agreement

The Committe shall make recommendations to Korea-Iran Ministerial Joint mission for Economic and Technical Co-operation on the appropriate measures are deemed necessary for the implementation of this Agreement

Article 8

The present Agreement shall come into force from the date of exchange of between the two Parties confirming the approval of the Agreement by respective authorities in each country and it shall remain valid until a notice in writing is given by either Party 6 months prior to the expiry validity

Done at Teheran on May 11, 1977 in six originals, two in the Korean, two Persian and two in the English languages, all texts being equally auth In case of any differences of interpretation, the English texts shall

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE IMPERIAL GOVERNMENT IRAN

제6조

양 당사국은, 국제수산기구내에서 상호 관심있는 사항에 관한 각국의 입장을 가능한 한 조정할 수 있도록 하기 위하여, 세계 어업정책에 관하여 의견을 교환하고 상호 협의한다.

제7조

본 협정의 시행에 관한 모든 사항을 처리하기 위하여 “수산협력 공동위원회”를 설치한다.

동 위원회는 한국·이란 경제 기술 협력 공동각료위원회에 대하여 본 협의 시행을 위하여 필요하다고 인정되는 적절한 조치를 건의한다.

제8조

본 협정은 각국의 당국이 협정을 승인한다는 것을 확인하는 양 당사국간의 각서 교환일자로부터 효력을 발생하고, 일방 당사국이 협정의 종료 6개월 전에 서면으로 종료를 통고하지 아니하는 한 유효하다.

1977년 5월 11일 테헤란에서 동등한 정본인 한국어, 이란어 및 영어 각 2부로 원본 6부를 작성하였다. 해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본에 따른다.

대한민국 정부를 위하여

이란왕국 정부를 위하여